

**MARIANNE AKERBERG**

*CELE, UNAM*

con la colaboración de AÍDA ESPINOSA (CEPE, UNAM), FABIÁN SANTIAGO (LLF, Paris 7)

---

## **Manual de enseñanza de pronunciación**

**Resumen:** Esta ponencia tiene como objetivo presentar un manual de enseñanza de la pronunciación que estamos por terminar en la Universidad Nacional Autónoma de México. Esta obra tiene como finalidad facilitar la enseñanza de la pronunciación de una L2 a docentes de diferentes lenguas. Como nuestro público es mayoritariamente hispanohablante y usamos muchos ejemplos de español como L2 para facilitar la exposición, pensamos que puede ser de utilidad para otros contextos también, como la enseñanza de español en países asiáticos.

La ponencia está organizada a partir del contenido del manual. Primero se dará información teórica sobre fonética y fonología, percepción auditiva, ortografía y pronunciación, y teorías de adquisición de los sonidos de una L2. En la segunda parte, se abordarán nociones generales sobre prosodia y se analizarán los resultados de investigaciones sobre la adquisición de estos fenómenos en L2, lo que fundamenta las propuestas didácticas del manual. La última parte está dedicada a la enseñanza de la pronunciación: una propuesta didáctica general seguida por diferentes tipos de ejercicios que servirán para 1. diagnóstico y sensibilización; 2. desarrollo de la percepción y la producción tanto de sonidos como de aspectos prosódicos y 3. evaluación.

**Palabras clave:** sistema fonológico, prosodia, adquisición de L2

### **Introducción**

La pronunciación de una lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2) siempre ha sido considerada difícil. Las ideas sobre la causa de esta dificultad han variado según los tiempos y las teorías o enfoques lingüísticos. La intención de este manual es ayudar a los profesores en ejercicio a enfrentar este aspecto de gran importancia.

En este trabajo presentaremos un manual de enseñanza de pronunciación que estamos por terminar en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Esta obra tiene como finalidad facilitar la enseñanza de la pronunciación de una L2 a docentes de diferentes lenguas. Los autores trabajamos en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE)<sup>①</sup> y en el

---

① Marianne Akerberg es profesora-investigadora del CELE y también forma parte del Posgrado de Lingüística de la UNAM. Fabián Santiago ha laborado como docente de francés L2 en la UNAM y realiza actualmente una tesis doctoral sobre la adquisición de la prosodia como L2 en París, Francia.

Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE)<sup>①</sup> de la UNAM. En el CELE se enseñan unas 15 lenguas extranjeras a los estudiantes de la UNAM, y en el CEPE se ofrecen cursos de español para extranjeros.

Los autores hemos realizado investigaciones relacionadas con diversos problemas de adquisición del sistema fonológico de una L2, lo que nos sirve como base para ayudar a colegas que se inician en este campo a desempeñarse de una manera adecuada en la enseñanza de la pronunciación. Por ejemplo, hemos estudiado problemas de percepción de vocales nasales y orales, de sibilantes en portugués por estudiantes hispanohablantes, la percepción de los sonidos líquidos y oclusivos por estudiantes que aprenden español como lengua extranjera, así como la entonación del francés por hispanohablantes. También tenemos experiencia en el enseñanza de una L2.

Como nos dirigimos a profesores mayoritariamente hispanohablantes, usamos muchos ejemplos de español como L2 para facilitar la exposición. Por eso pensamos que el libro puede tener interés para otros profesores que enseñan español en el mundo. Esto no quiere decir que el manual sea sólo sobre el español. En la parte teórica se muestran también ejemplos de otras lenguas para que se entiendan mejor diversos fenómenos fonéticos y fonológicos. No obstante, en la parte práctica, la mayoría de los ejemplos son en español, con la idea de que sirvan de inspiración para elaborar ejercicios similares en otras lenguas.

No es nuestra intención competir con muchos libros de fonética de varias lenguas. Sin embargo, pensamos que podría ser útil reunir información relevante para profesores en formación o en ejercicio. Por eso el manual incluye nociones básicas de fonética y fonología aplicables a varias lenguas. También hay una parte muy completa sobre prosodia y su enseñanza, y finalmente una serie de propuestas didácticas de pronunciación. A continuación se comentará sobre el contenido del manual y la justificación o explicación de lo que incluye.

## Parte 1

La primera parte, que contiene seis capítulos, tiene información más bien teórica sobre las nociones básicas del tema: una introducción a la fonética y fonología con la clasificación articulatoria de las vocales y las consonantes, aspectos sobre la fonotaxis y la estructura silábica con ejemplos en varias lenguas. La intención es dar esta información de una manera sencilla y accesible. Existe también un capítulo sobre los sonidos de las lenguas del mundo con comentarios sobre el fenómeno de la marcación y de las diferentes maneras de pronunciar sonidos oclusivos dependiendo del *Voice Onset Time* (VOT) en muchas lenguas, es decir, el tiempo que pasa entre

---

① Aída Espinosa es profesora de español en el CEPE y realiza un doctorado en Lingüística sobre la percepción de las oclusivas del español como L2 en la UNAM.

el término de la oclusión y el inicio de la vibración de las cuerdas vocales. Hay variación entre las lenguas en este aspecto, y en el caso de chino es una distinción fundamental para entender la diferencia entre por ejemplo /p<sup>h</sup>/ y /p/.

Para que los alumnos puedan adquirir los sonidos de la L2, es muy importante la percepción auditiva -lo que no parece haberse destacado suficientemente. Una percepción adecuada influye probablemente más que las explicaciones y ejercicios centrados en los detalles articulatorios. Por esta razón, en este manual dedicamos un capítulo sobre diferentes aspectos de la percepción auditiva, también llamada percepción del habla (*speech perception*), primero en el caso de una primera lengua (L1) y, después, en el de una L2. Con ello pretendemos que los profesores se den cuenta de que no percibimos o escuchamos todo igual cuando aprendemos otras lenguas. Los sonidos normalmente son percibidos según los mecanismos que hemos desarrollado para interpretar los rasgos importantes que sirven para reconocer las categorías fonéticas de nuestra primera lengua. Esto fue llamado hace mucho tiempo por Trubetzkoy (1939) el filtro fonológico (*crible phonologique*) de la primera lengua. Más recientemente se ha hecho un buen número de investigaciones que resaltan la importancia de la percepción del habla en la adquisición de una L2 (Flege 1987, 1995; Pisoni & Lively 1995; Rochet 1995). En particular, el modelo de Flege (*Speech Learning Model*) nos ha servido de inspiración en la elaboración de este manual.

Se encuentra también un capítulo sobre la relación, a veces problemática en lenguas supuestamente fonográficas, entre la ortografía y la pronunciación. Se busca advertir al profesor que hay mucha influencia de la imagen de una palabra escrita sobre la pronunciación. Para eso se describe cómo diferentes lenguas tienen convenciones muy específicas para representar los sonidos. En el caso de algunas lenguas como el inglés y el francés, el sistema ortográfico se ha distanciado mucho del principio original de las lenguas fonográficas de que *una* letra debe representar *un* sonido. El sistema de escritura del inglés, en ese sentido, se acerca al de lenguas logográficas como el chino, ya que la forma escrita no necesariamente es suficiente para tener acceso a la pronunciación. Hay que buscar información adicional para saber cómo se pronuncia una palabra.

La relación es tan fuerte entre ortografía y pronunciación en las lenguas fonográficas que hay investigadores que proponen que la edad de la alfabetización a los 6-7 años implica una concientización fonológica, es decir, los niños toman mayor conciencia de la existencia de fonemas de la propia lengua, lo que después puede ser un factor que dificulta la adquisición de una L2 (Bassetti 2009, Cook & Bassetti 2005).

En el capítulo sobre las teorías y los modelos de adquisición del sistema de sonidos de una L2 ofrecemos un panorama de los cambios que se han dado desde fines del siglo XIX y el inicio del siglo XX, cuando hubo el surgimiento de fonetistas como Sweet, Passy y Viëtor. Ellos dieron inspiración al Movimiento de Reforma que proponía la adquisición de una L2 más parecida a

la que ocurre en una L1 y con más énfasis en la lengua hablada. Se comenta sobre los métodos audiovisuales o audiolinguales y la introducción del uso de laboratorios y de otros medios tecnológicos para facilitar la enseñanza de pronunciación y se termina con una discusión de las propuestas recomendadas hoy, según diferentes puntos de vista teóricos.

## Parte 2

La segunda parte cuenta con dos capítulos sobre la prosodia. En el primero de ellos se definen los conceptos básicos de la prosodia para entender sus diferentes manifestaciones, desde un punto de vista tanto formal (acústico, fonético), como funcional (fonológico, lingüístico). Así vemos que el acento léxico o tónico (*stress*) está relacionado con la intensidad física de la onda sonora y el tono (*pitch*) es originado por la frecuencia fundamental y la duración provocada por las variaciones temporales. También se señala que todos estos fenómenos acústicos están interrelacionados, de tal manera que muchas veces percibimos el acento tónico no tanto por su mayor fuerza, sino más bien por una subida de tono o una mayor duración de la vocal. La entonación, la acentuación y el ritmo son las aplicaciones lingüísticas de estos fenómenos. Las funciones de la prosodia son frecuentemente más abarcadoras de lo que imaginamos. Estas funciones ayudan a distinguir diferentes palabras (p. ej. *término, termino, terminó*), diferentes modalidades (como una pregunta y una afirmación), a establecer fronteras prosódicas en los enunciados que indican constituyentes sintácticos, y a estructurar la información nueva frente a la conocida entre otros casos. Cada una de estas funciones se explica en apartados específicos. La finalidad es sensibilizar al lector acerca de la complejidad de la prosodia y sus relaciones con otros niveles lingüísticos.

En el segundo capítulo sobre la prosodia se hace una revisión sobre las últimas investigaciones acerca de la adquisición de la prosodia de una L2 en cuanto a la acentuación, la entonación y el ritmo. Se ofrecen a continuación propuestas didácticas basadas en los resultados de las investigaciones para que los profesores puedan ayudar a sus alumnos a mejorar la inteligibilidad de su habla. Un dominio de la acentuación de la L2, del uso de pausas y de una entonación adecuada mejora la fluidez y la cohesión en el discurso oral. Varias de estas propuestas didácticas son retomadas en ejercicios concretos en la parte práctica.

## Parte 3

Esta última parte ofrece consejos para la enseñanza de la pronunciación tanto a nivel de segmentos como a nivel prosódico. Se busca vincular las investigaciones en el campo de la fonética y la fonología con la práctica pedagógica. El punto de partida constituye lo que se ha señalado al inicio del manual en el sentido de que los aprendientes de una L2 difícilmente perciben los nuevos sonidos, por lo que es necesario guiarlos y entrenarlos para que detecten rasgos que no sean

familiares para que logren una producción mejor.

En el primer capítulo de esta parte se presentan lineamientos generales de la propuesta didáctica para la enseñanza de la pronunciación. Después sigue un capítulo dedicado a ejercicios de diagnóstico y sensibilización. El profesor necesita darse cuenta de las dificultades principales que enfrenta su grupo de alumnos para poder ayudarles mejor. Como ya dijimos, hay que desarrollar la capacidad de percepción del habla de los alumnos por lo que el capítulo siguiente contiene diferentes propuestas de ejercicios para desarrollar la capacidad auditiva tanto de segmentos como de aspectos prosódicos. Es muy importante que el alumno se involucre en su proceso de aprendizaje de manera que hay que fomentar el uso de actividades lúdicas como, por ejemplo, trabalenguas, canciones y juegos. Para que se concentre en lo que queremos enseñarle, nos basamos en propuestas de Van Patten (1996) que señalan la importancia de sólo enfocar un elemento específico a la vez y proporcionar ejercicios tanto referenciales —aquellos que exigen una sola respuesta correcta— como afectivos —en los que cualquier respuesta es la correcta porque involucran al alumno con sus opiniones y gustos. También la metodología verbo-tonal (Renard 1979) aporta consejos valiosos para que se puedan elaborar ejercicios con los sonidos de una L2 en posiciones óptimas: se enseña mejor la *r* en español en combinación con vocales anteriores como *e*, *i* (*reza*, *risa*) mientras que para enseñar una *r* en francés conviene hacerlo con vocales posteriores *o*, *u* (*rose*, *rouge*) por la diferencia entre la realización dentoalveolar en español y uvular en francés. Además, se proponen actividades en las que el estudiante ponga en práctica lo aprendido con tareas en las que se enfrente al uso real de la lengua, en las cuales tendrá que poner a prueba sus avances en la pronunciación de la L2 con hablantes nativos.

Finalmente ofrecemos un glosario de los términos más usados y una bibliografía amplia sobre los temas tratados en el manual. También incluimos referencias a páginas de internet donde se puede encontrar un material muy variado de propuestas de ejercicios de pronunciación en diferentes lenguas.

## Bibliografía

- Akerberg, M. (2001): “A interpretação dos fonemas /s/ e /z/ em português por alunos falantes de espanhol”, en *Anais do IV Congresso da SIPLA, PUC-Rio*, 2001 [CD-Rom]
- Akerberg, M. (2004): “A importância da língua escrita para a pronúncia”, en Simões & Carvalho (eds.), *Português para falantes de espanhol — Artigos selecionados escritos em português e inglês*, São Paulo, Ed. Pontes
- Akerberg, M. (2006): “La percepción auditiva como factor en la adquisición de sonidos en la L2”, en Akerberg (ed.), *Adquisición de segundas lenguas: Estudios y perspectivas*, México D.F, UNAM
- Akerberg, M. (2011a): “Aquisição da pronúncia: A entoação de afirmações e perguntas sim/não”, *Trabalhos em Lingüística Aplicada* (50:1): 153–167
- Akerberg, M. (2011b): “La pronunciación en L2 y las teorías sobre la adquisición de un sistema fonológico”, *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Beijing, Foreign Language Teaching

and Research Press

- Bassetti, B. (2009): “Orthographic input and second language phonology”, en Piske, T. & M. Young — Scholten (eds.), *Input matters in SLA*, Clevedon, Multilingual Matters
- Cook, V. & B. Bassetti (2005): *Writing systems*, Clevedon, Multilingual Matters
- Espinosa, A. (2009): *Ahorra ahora para comprar un carro caro*, La percepción auditiva en la enseñanza de la pronunciación de los fonemas líquidos del español por estudiantes chinos, coreanos y japoneses. Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada, México D.F., UNAM
- Flege, J.E. (1987): “The production of ‘new’ and ‘similar’ phones in a foreign language. Evidence for the effect of equivalence classification”, *Journal of Phonetics* (15): 47–65
- Flege, J.E. (1995). “Second language speech learning. Theory, findings, and problems”, en W. Strange (ed.). *Speech perception and linguistic experience*. Baltimore, York Press
- Hardison, D.M. (2012): “Speech perception”, en Gass, S. & A. Mackey eds. (2012). *The Routledge handbook of second language acquisition*. London, Routledge
- Llisterri, J. (2003): “La enseñanza de la pronunciación”, *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia* 4, (1): 91-114. Disponible en [liceu.uab.es/.../Llisterri\\_03\\_Pronunciacion\\_ELE.pdf](http://liceu.uab.es/.../Llisterri_03_Pronunciacion_ELE.pdf)
- Pisoni, D.B. & S. Lively (1995): “Variability and invariance in speech perception: A new look at some old problems in perceptual learning”, en W. Strange (ed.). *Speech perception and linguistic experience*. Baltimore, York Press
- Renard, R. (1979): *Introduction à la méthode verbo-tonale de correction phonétique*, Troisième édition entièrement refondue, Bruxelles / Centre Int
- Rochet, B. (1995): “Perception and production of second language speech sounds by adults”, en W. Strange (ed.), *Speech perception and linguistic experience*, Baltimore, York Press
- Santiago, F. (2009): *La entonación en la producción de oraciones interrogativas en francés por estudiantes hispanohablantes de francés*, Tesis de Maestría en Lingüística Aplicada, México D.F., UNAM
- Santiago, F. (2011): “La adquisición de la prosodia del francés como L2: producción de acentos tonales en oraciones interrogativas por hispanohablantes”, *Revista Española de Lingüística Aplicada* (24): 193–210
- Santiago, F. & E. Delais Rousserie (2012): “Acquiring phrasing and intonation in French as a second language: The case of Yes-No questions produced by Mexican Spanish-learners”, en Ma, Q. Ding, H. & D. Hirst eds. *Proceedings of Speech Prosody 2012*, Shanghai
- Strange, W. (ed.). (1995): *Speech perception and linguistic experience*, Issues in Cross-Language Research, Baltimore, York Press.
- Trubetzkoy, N.S. (1939/1987): *Principios de fonología*, Madrid, Cincel.
- Van Patten, B. (1996): *Input processing and grammar instruction*, Norwood, N.J.: Ablex